

Partners

EDMONTON MENNONITE
centre *for*
newcomers

 **E4C**
Changing Lives • Growing Community

World of Story Collection

Enormous Turnip (2005)

Uwungelema (2006)

Bundle of Sticks (2007)

Stranger Who Snored (2008)

Toad is the Uncle of Heaven (2009)

Books, activities, and audio versions of stories in over
32 languages are available on-line at: www.emcn.ab.ca

A Bundle Of Sticks



Punjabi

World of Story 2007

Edmonton Mennonite Centre for Newcomers

Talking about the Story

- How many brothers and sisters are there?
- How many brothers or sisters do you have?
- What happened when the children argued over the chores?
- Who called the children to the circle?
- What did they go into the woods to bring back to the circle?
- Why is it important to work together?

Things to Do

- Act out the story
- Try snapping your very own stick
- Work together with your family on a project
- Bake bread together and eat it with your family
- Clean the house together
- Color a picture together as a family
- Sit in a circle and play games
- Go on a stick hunt in a park
- Make a picture by gluing sticks on paper

ਦੇਖੋ ਇੱਕ ਬੱਚਾ

1. ਇੱਕ ਦਾ ਇੱਕ ਟੁੱਟੇ ਵਿੱਚ 7 ਭੈਣਾਂ ਅਤੇ
ਛੇ ਭਰਾ ਸਨ। ਪਰ ਇੱਕ ਹਰ ਵੇਲੇ ਬਹੁਤ ਕੰਮ ਕਰਨ
ਦਾਨਾ ਹੀਰਾ ਸੀ। ਉਹ ਕਪੜੇ ਧੋਂਦੇ, ਖਾਣਾ ਬਣਾਉਂਦੇ,
ਟੋਕਰੀਆਂ ਬੁਣਦੇ ਤੇ ਪਾਈ ਤਰ ਕੇ ਨਿਕਾਉਂਦੇ ਸਨ।

Word Fun!

1. What is the word for "stick" in your language?
2. What other words rhyme with stick?

A Bundle of Sticks

Vocabulary Word Search



Word List

argue	chores	disagreed	stick
break	circle	quarreled	stronger
brothers	collected	sisters	thirteen
bundle	confused	snap	together
children			

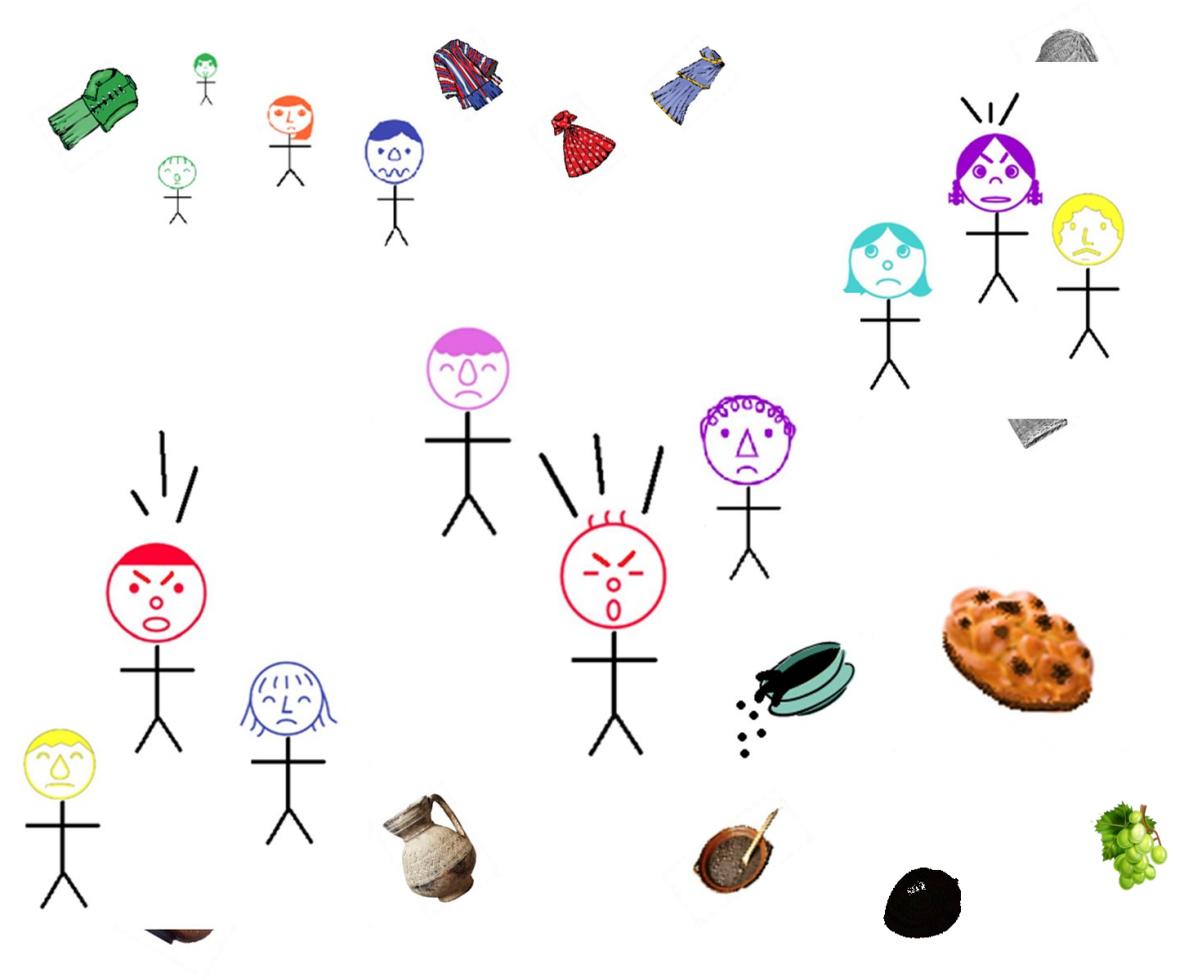
Once upon a time there was a family with 7 sisters and 6 brothers. There were always many things to do around the house. They washed clothes; cooked food; made baskets; carried water.



੨. ਦਿੱ ਦਿਨ ਚੱਕੀ ਆਪਸ ਵਿੱਚੋਂ ਛੱਡ ਕੇ ਨਹੀਂ ਚੱਲ ਸਕਦੀ।
 ਆਰੇ ਭੈਣ-ਭਰਾ ਆਪਣੇ ਸਾਥ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾ, ਕਿਸੇ ਨੇ
 ਕੋਈ ਵੀ ਕੰਮ ਨਾ ਕੀਤਾ। ਹੋਈ ਚੁੱਕ, ਤੇ ਜਾਨ
 ਗਈ। ਕਿਸੇ ਨੇ ਖੇਤ ਵਿੱਚੋਂ ਫਲ ਵੀ ਨਾ ਤੋੜੇ,
 ਉਹ ਉਥੇ ਹੀ ਗਏ, ਗਏ।

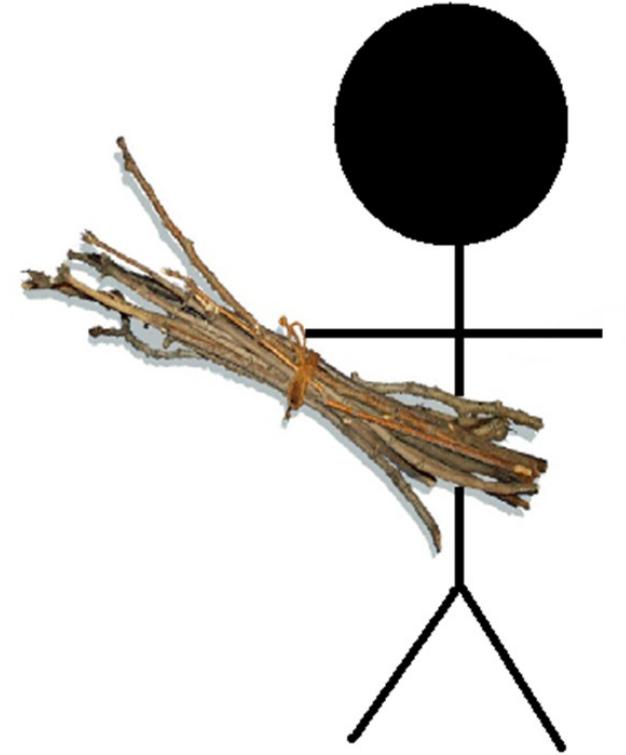
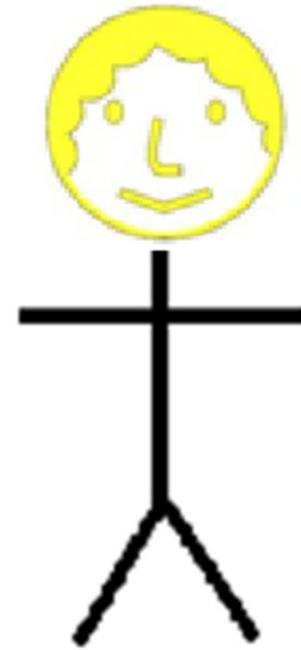
Finally Papa said if we stay together like this bundle of sticks nothing can break us.
 Together we are stronger.
 Together work is easier.
 Together life is good.

6. ਅੱਤ ਇੱਕੋ ਚਾਪੂ ਜੀ ਨੇ ਰਿਹਾ, ਜੇਕਰ
 ਮਾੜੀ ਇਕ ਭਰੇ ਢਾਂਗ ਇੱਕੋ ਠਾਂਗੇ ਤਾਂ ਖਾਣੀ
 ਕੋਈ ਅੱਡ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ।
 ਇੱਕੋ ਠਾਂਗੇ ਤਾਂ ਤਾਰਤਦਰ ਠਾਂਗੇ।
 ਇੱਕੋ ਠਾਂਗੇ ਤਾਂ ਮਾੜਾ ਕੰਮ ਵੀ ਕੀਤਾ ਹੋ
 ਜਾਵੇਗਾ।
 ਇੱਕੋ ਠਾਂਗੇ ਤਾਂ ਖੁਫ਼ਰ ਦੀ ਖੁਫ਼ਰਾ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ।



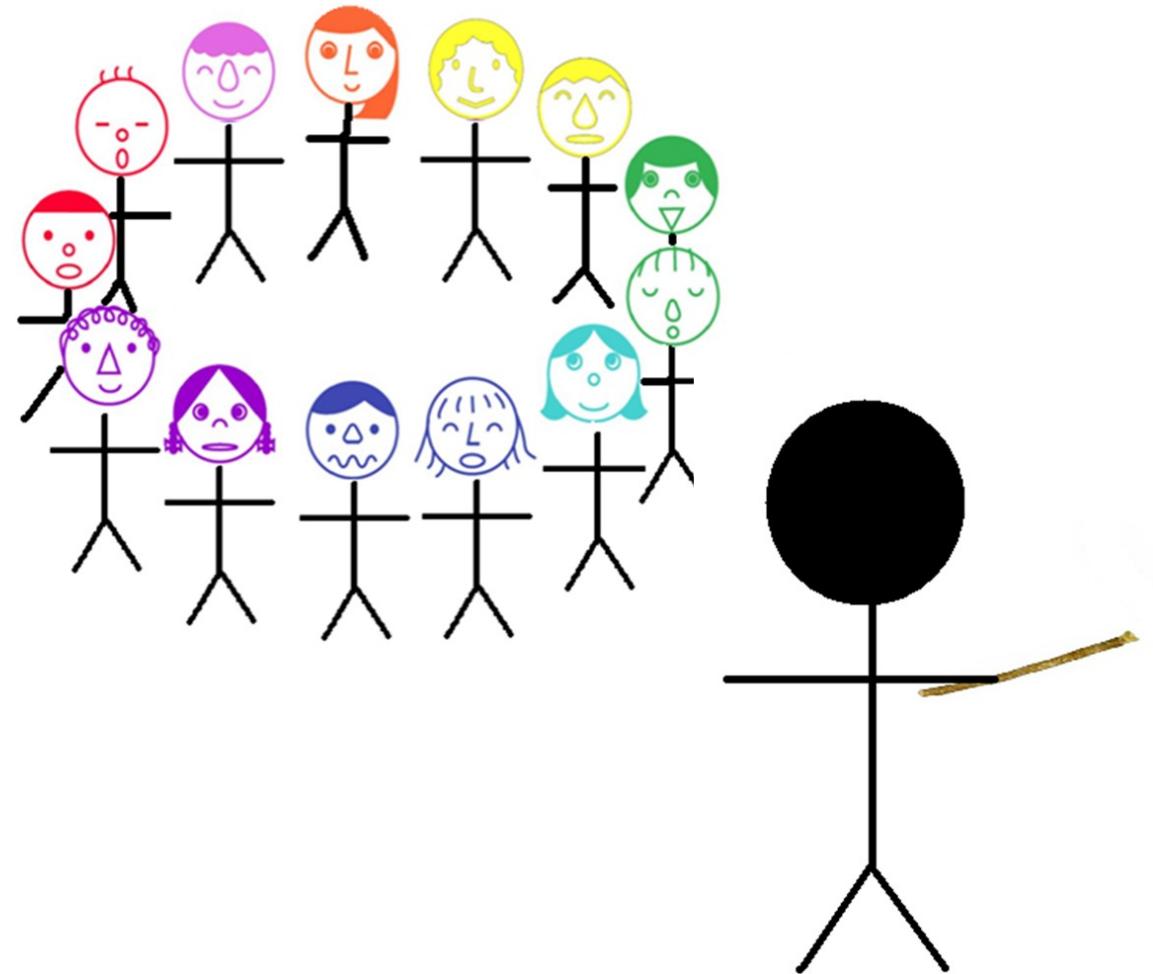
One day the children started fighting. Everyone was unhappy. The work did not get done. The bread burned. The fruit did not get

3. ਚਾਪੂ ਜੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਬੁਝਾਇਆ
ਇਕ ਗੋਲ ਚੱਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਕਿਹਾ। ਇਹ
ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਚਾਹੋਂ ਇਕੋ ਇਕੋ ਭਯੋ (ਭੋਟੀ)
ਕਿਸੇ ਚੁਣੀ ਗਈ।

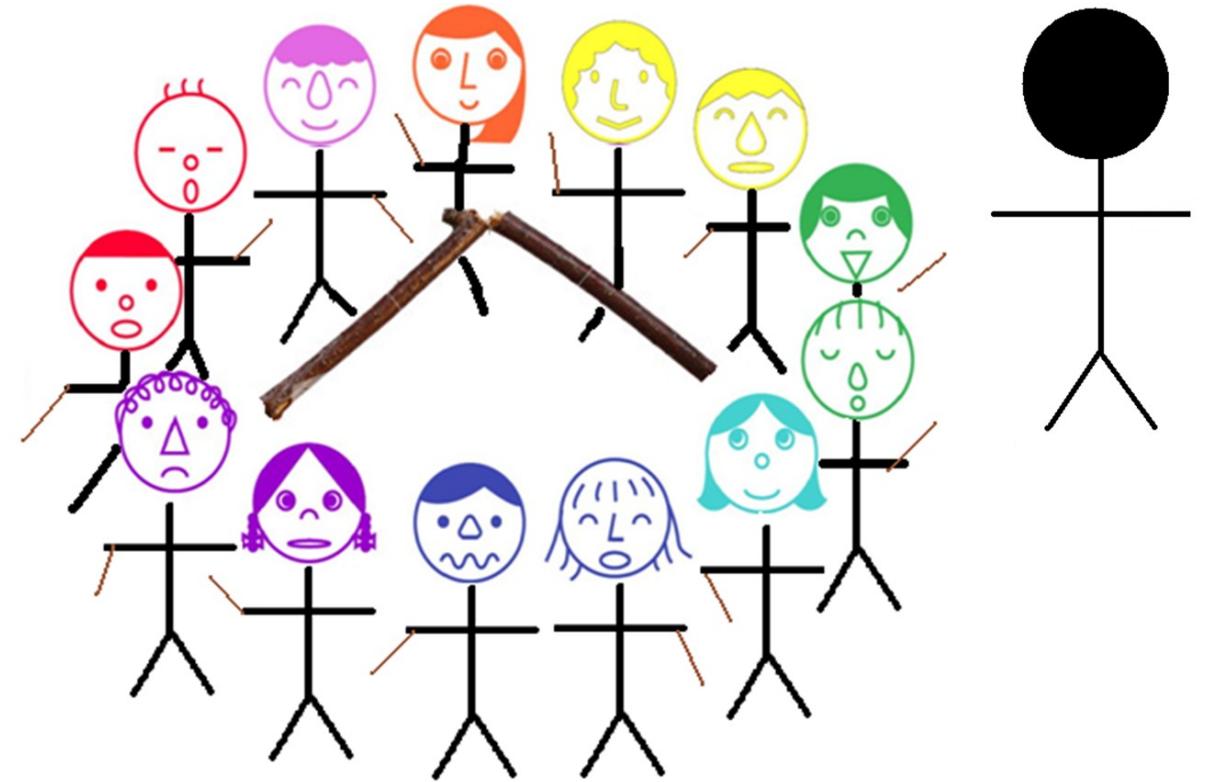


Papa collected the sticks and tied them into a bundle.
Then he handed the bundle to one of his children to break.
The child tried and tried, but the bundle would not break.

5. ਘਾਪੂ ਜੀ ਨੇ 13 ਭਾਈਆਂ ਭੈਣੀਆਂ ਇੱਕੱਠੀਆਂ
 ਕਰਕੇ ਚੀਨ, ਦਿੱਤੀਆਂ ਤੇ ਇਹ ਭਗ ਇਹ ਚੰਦੇ ਨੂੰ
 ਤੋੜਨ ਲਈ ਕਿਹਾ। ਚੰਦੇ ਦੇ ਅਣਥੋਕ ਖਤਨਾਂ ਤੋਂ
 ਘਾਟ ਦੀ ਉਹ ਇਸਨੂੰ ਤੋੜਨ ਤਾਂ ਇਸ ਪਾਸੇ ਜੋੜ ਦਿ
 ਨਾਂ ਸਕਿਆ।



Papa called his 13 children and told them to stand in a circle.
 Then he told them to each find a stick and bring it to him.



4. ਘੱਟੋ ਘੱਟੀਆਂ ਨੌਂ ਆਏ ਅਤੇ ਦੋਹ ਗੋਲ
 ਡੱਕੋਰ ਦਿੱਤੋ ਖੜੇ ਹੋ ਗਏ। ਚਾਪੂ ਜੀ ਨੇ ਆਰੇ ਖੜਿਆਂ
 ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ੨ ਡਟੀ ਦੇ ਕੇ ਉਝਨੂੰ ਤੋੜਨ ਕਈ ਕਿਹਾ। ਜਾਰੇ
 ਖੜਿਆਂ ਨੇ ਤੰਗਿਰ ੨ ਕਰਕੇ 13 ਦੀਆਂ 13 ਡਟੀਆਂ ਤੋੜ
 ਦਿੱਤੀਆਂ। ਹੁਣ ਘੱਟੋ ਕੁਝ ਆਖਰੇ ਜ਼ਿੰਦੇ ਦਿਖਾਈ
 ਦੇਣ ਲੱਗੇ।

When the children returned to the
 circle, Papa went around the circle and asked each child to break
 their stick. Snap! Snap! Snap! Thirteen sticks snapped. The children
 were confused.